

en las otras lenguas que aquí comparo. En ópata y cahita la partícula *hi ó gi* (en mexicano *ki*) es nota de acusativo de cosa implícita, pues entonces no se expresa; *ne* es signo de acusativo tácito, tratándose de personas, en ópata, y en cahita *lore*, aunque también se encuentra *ne* con el verbo *mandar*. En pima, la partícula *tí*, antepuesta á los verbos, es nota de acusativo tácito de persona muy semejante á la partícula mexicana *te* que tiene el mismo objeto. En tarahumar se encuentra la partícula *he* antepuesta al paciente de la oración, que recuerda algunas de las partículas mexicanas de que he hablado, y son *h, ki, ko*. En cora, cuando se expresa el complemento del verbo activo, en singular, se usa la partícula *a*, y si está en plural *hna*: cuando se calla el complemento del verbo, se ponen las partículas *tí ó teu*; en mexicano *te, tla*.

Respecto á verbos nominales ó derivados de nombre, los hay en mexicano con diversos significados y terminaciones, y del mismo modo en las lenguas ópatas. (Véase la parte descriptiva.) Después de las comparaciones hasta aquí hechas me parece innecesaria mayor prolijidad, y sólo agregaré las siguientes observaciones.

En las lenguas ópatas hay verbos plurales y singulares, esto es, verbos que se aplican á una sola cosa ó á muchas. (Opata § 26, etc.)

En los mismos idiomas, por lo menos en algunos de ellos, se hacen verbos del nombre con sólo adaptar á éste los signos de aquél, de cuya forma no falta ejemplo en mexicano (§ 41.)

15. VERBO SUSTANTIVO.—Ni en mexicano ni en las lenguas de la familia ópata, hay verbo sustantivo puro, sino que tiene otros significados, estar, haber, tener, etc. En las comparaciones léxicas veremos la analogía de forma del verbo sustantivo en estos idiomas.

En mexicano, cahita y tepehuan se suple el verbo sustantivo de una manera análoga, conjugando el nombre, esto es, adaptándole los signos del verbo (Mex. § 41. *Cah.* § 27. *Tep.* § 20.)

16. PREPOSICIÓN.—En mexicano y en las lenguas de la familia ópata la preposición se pospone á su régimen.

## CAPITULO XII.

### COMPARACION LEXICA

DEL MEXICANO CON EL ÓPATA, EUDEVE, CAHITA, PIMA, TEPEHUAN, TARAHUMAR, CORA Y YUMA

#### OBSERVACIONES PRELIMINARES.

Me propongo en este capítulo comparar el diccionario del azteca con el de las lenguas mencionadas, omitiendo la comparación de ellas, entre sí, por considerarla innecesaria atendidas las razones siguientes. El parentesco de las lenguas sonorenses es ya un hecho reconocido. Ese parentesco queda confirmado en el capítulo anterior por medio de comparaciones gramaticales. Como muestra de afinidades léxicas de los idiomas sonorenses, entre sí, basta con las que resultan al compararlos con el mexicano y otros idiomas.

En cuanto á las comparaciones del mexicano con la familia ópata, observaré que me fijo especialmente en las palabras llamadas *primitivas*, porque son las que indican el parentesco de las lenguas, que es lo que vamos buscando, según lo manifestado en las observaciones preliminares de esta obra, sea ese parentesco por origen ó por comunicación; de consaguinidad ó de afinidad, digámoslo así.

Introduzco aquí los dialectos yumas Cuchan, Cocomaricopa, Mojave y Diegueno, porque los considero afines del Pima, según explico en el cap. 14, y para aprovechar algu-

nas palabras de ellos que puedo comparar con el mexicano, aunque son pocas, circunstancia que debe tenerse presente al observarse que no aparecen con frecuencia.

Los autores consultados para la formación de este capítulo son los siguientes:

Vocabulario mexicano por Alonso de Molina. (Mex., 1758). Vocabulario manual de la lengua ópata por el autor de la presente obra, inserto en la primera edición, y antes en el Boletín de la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística. A grammatical sketch of the Heve language translated from an unpublished spanish manuscript, by Smith (N. York, 1861.) Arte, doctrina y confesionario del Pima, escrito por un P. de la Compañía de Jesús. (N. York, 1862.) Lista de palabras pimas en Schoolcraft (*Indian tribes*) y en Whipple (*Senate documents*.) Palabras pimas recogidas por Buschmann en su obra *Die Pima Sprache* (Berlín, 1857.) Diccionario del Tepehuan por Rinaldini (Méx., 1743.) Compendio gramatical del Tarahumar por Fr. Miguel Tellechea. (Méx., 1826.) Palabras del diccionario tarahumar de Steffel recogidas en el *Mitridates* y en Buschmann (*Die Spuren der aztekischen Sprache*). Lista de palabras yumas en Whipple (op. cit.) Es sabido que los vocabularios que existen de lenguas indígenas, son escasos de palabras, y así no se puede esperar abundancia de comparaciones.

Respecto á conmutación de letras, me parece conveniente hacer las siguientes observaciones.

En cuanto al cambio de vocales, véase lo dicho en el capítulo anterior; pero además debe notarse que en jalisciense *a* y *e* suelen ser promiscuas; v. g., *miek* ó *miak*, mucho.

La *o* ó *u* se cambian en *u*, de lo cual tenemos ejemplo en nuestro propio idioma; v. g., de cibdad, ciudad. En mexicano (descripción) hemos visto que la *v* suele sonar como *u*. En pima se dice, por ejemplo, *movita*, león ó *mauita*.

La *ch* conmuta en *k*, como también se observa en nuestro idioma; v. g., chabeta de *cupite*.

La *g* suave, antes de *v*, suele omitirse; v. g., en endeve se dice *teguika*, cielo ó *teuika*.

La *h* aspirada vale como *j*, y ésta conmuta en *k*, como sucede en todos los idiomas: lo mismo sucede con la *g* fuerte.

La *j* y la *y* (consonante) suelen ser promiscuas como se observa en el latín respecto del castellano.

La *ll* mexicana suena como dos *l*, y conmuta frecuentemente en una sola; v. g., *tlalli*, tierra; en jalisciense *toilli*.

*M* y *N* son promiscuas aun en un mismo idioma; v. g., en mexicano y cahita *in ó im*, significa de ellos.

*R* y *L* son también letras promiscuas, con tanta más razón, cuanto que la *r* en estos idiomas es muy suave.

*S* y *Z* son generalmente promiscuas, y con sus compuestas conmutan en *ch*; v. g., los tepehuanes para decir *cuchara* (español) decían *cusciare*; en mexicano *okitchli*, hombre, es en jalisciense, *okitslli*; en cahita se dice *atsai*, padre ó *achai*; en mexicano *tochli*, conejo, es *tosce*, en niquiran: *zochli*, flor, en mexicano, suena *sochli* en niquiran.

*T* y *r* son promiscuas especialmente en tarahumar; pero también suelen serlo en otros idiomas de los que aquí estudiamos. No falta ejemplo de *t* en *s* como del latín al español, francés ó italiano.

*Tl* queda en *l* como en jalisciense respecto del mexicano ó en *t* como se observa especialmente en niquiran (cap. 2.) También conmuta en *k*; v. g., *ilhuikatl*, cielo, (mexicano) en jalisciense *ilhuikak*; *tepell*, cerro, (mexicano), *tepek* en niquiran.

*Ts* en tarahumar, conforme á la ortografía alemana, se suprime según la nuestra; v. g., el P. Tellechea escribe *machi*, enseñar; y los autores alemanes *matschi*. Lo mismo sucede con la *pt* y la *pk* usadas en el pima.

*Tz* queda frecuentemente en *t* ó en *z*.

*Th* ópata es afín de la *tl* mexicana.

*X* mexicana suena como *sh* inglesa ó *ch* francesa: conmuta en *ch*, *s* ó *z* y sus compuestas.

Y cambia en *t*; v. g., *achay* ó *achai*, padre, en cahita, *nakayo*, cuerpo, en mexicano; *nakaio* en jalisciense.

La inversión de letras se verifica aún sin salir de un mismo idioma; v. g., *nakatl*, carne, en mexicano; *nakall* en jalisciense. Lo mismo sucede con el aumento y supresión de letras ó sílabas.

Por lo demás, ténganse presentes las reglas generales de etimología respecto á conmutaciones, inversiones, aumentos, supresiones, permanencia de raíces ó radicales, etc.

Como un recuerdo de lo que he observado, pondré entre paréntesis las letras afines, ó palabras de sonido equivalente.

## I. Sexo, edad, parentesco.

## HOMBRE, MACHO.

*Mex.* Oki-chtli. *Cah.* Oku. *Dieg.* Eku-tchit.

## MUJER, HEMBRA.

*Mex.* Zi-huatl. *Op.* O-zi. *Pi.* Ok-zi. *Cuch.* Zi-nyak. *Moj.* Zi-nyaz. *Dieg.* Zi-n.

## NIÑO, NIÑA.

*Mex.* Pilt-ontli. *Cuch.* Hail-pit.  
*Mex.* Okchichi. *Op.* Osichi, (ochichi). *Eud.* Hoki-tzi, (Oki-chi). *Pi.* Cherechio.

## PADRE.

*Mex.* T-atli. *Cah.* Atzai (V. *Cah.* § 35).

## MADRE.

*Mex.* Nan-tli. *Cah.* Nae.  
*Mex.* Te-ziztli. *Op.* De. *Eud.* De. *Pi.* Dada, dah. *Cuch.* Ta-ie. *Dieg.* Ta-il. *Tep.* Da-da. *Cor.* Tite.

## HIJO.

*Mex.* Tetel-puch. *Tep.* Tutur-u (tutul-u).  
*Mex.* Tepil-tzán. *Cor.* Tiper-ik (tipel-ik).

## HIJA.

*Mex.* Tiya-kapan. *Cor.* Tiya-oh.

## NIETO.

*Mex.* Teixuiuh. *Cor.* Tiyaxu.

## HERMANO.

*Mex.* Tiach-kanh. *Tar.* Tatchi. *Cuch.* Soche (toche).  
*Mex.* Tehueltiuh. *Cor.* Tihatzi.

## HERMANA.

*Mex.* Te-iku. *Op.* No-kó. *Cuch.* Am-yuk, am-iuk. *Cor.* T-ikutzí.

## TÍO.

*Mex.* Kolli. *Op.* Ka-uu.  
*Mex.* Te-tla. *Op.* Tai. *Cah.* Tata. *Cor.* Ti-tata.

## TÍA.

*Mex.* Te-aui. *Op.* Te-po, de-ri.

## SOBRINO.

*Mex.* Tema-ch. *Op.* Tzima-ri (tima-ri).

## MARIDO.

*Mex.* Ziuaua. *Op.* Zuua.

## YERNO.

*Mex.* Montli. *Op.* Mone. *Cah.* Mone. *Cor.* Muni.

## 2. Miembros del cuerpo.

## CUERPO, CARNE.

*Mex.* Ton-aka-tl. *Op.* T-akat. *Cah.* Hu-acat. *Tep.* T-uku-ga. *Pi.* T-aika-gua. *Ga* y *gua* son finales que indican posesión muy usadas con nombres de parentesco y de miembros del cuerpo. (Véase cap. anterior, § 12.) *Cuch.* Tan-akoa-m.

## CABEZA.

*Mex.* Kuai-tl. *Moj.* Kauaua. *Cah.* Koba (Koua).  
*Mex.* Tzont-okon. *Eud.* Zonit.

## CABELLO.

*Mex.* Tzontli. *Cah.* Choni. *Cuch.* Okono (tz=ch: ch=k ó q).

## FRENTE.

*Mex.* Ix-kuaitl. *Cor.* Kuatziti. *Tep.* Koba, (Koua). *Tar.* Kobará, Kouala.

## OJO.

*Mex.* Ixto-lotli. *Cuch.* Ido-tchi. *Moj.* Ido-tz. (ito-tz).

## NARIZ.

*Mex.* Yacatl. *Cah.* Ye-ca. *Tep.* Daka. *Eud.* Dakat. *Tar.* Jach-kala, (yachkala). *Coc.* Yaijai-uche (yai-kay-uche).

## OREJA.

*Mex.* Nakaz. *Cah.* Na-kam. *Eud.* Nakat. *Tep.* Naxa ó naja, (Tep. nota 1<sup>3</sup>) *Cor.* Nahaiti ó najaiti (*h* aspirada). *Pi.* Nabauk nahauk. *Tar.* Nachkala.

## LABIO, BOCA.

*Mex.* Tentli (labio). *Eud.* Tenit. (boca). *Cor.* Teniti (labio boca). *Tep.* Tuni (boca). *Cah.* Teni (boca).

## LENGUA.

*Mex.* Nene-pilli. *Eud.* Nenet. *Cor.* Nanu-riti. *Pi.* Neuen. *Tep.* Nunu.

## DIENTE.

*Mex.* Tantli. *Eud.* Tanus. *Cah.* Tami (m=n.) *Cor.* Tameti: *Tep.* Tatamu. *Pi.* Tami. *Tar.* Temela, remela (t=r.)

## BARBAS.

*Mex.* T-entzo-n. *Jals.* T-entzo. *Eud.* H-inzi. *Cah.* H-imzi (m=n: tz=z.)

## CUELLO.

*Mex.* Kechtlantli. *Cah.* Kutana. *Tar.* Kutala.

## MANO.

*Mex.* Maitl. *Cah.* Mama. *Eud.* Mamat. *Tep.* Mataja, (mata-ka) *Pi.* Mahahatk. *Jals.* Mak.

## DEDO.

*Mex.* Mapili. *Cah.* Mam-pusia. *Eud.* Mamat.

## SOBACO.

*Mex.* Ziakatli. *Cah.* Zeka. *Cor.* Yht-zikuarit.

## BARRIGA, VIENTRE.

*Mex.* Ititl. *Cor.* Itehti.

## CUADRIL.

*Mex.* Ketztepalli. *Cor.* Ketzapoati.

## OMBLIGÓ.

*Mex.* Xiktli. *Tep.* Jiko, iko. *Cah.* Siko (xiko.)

## PIERNA.

*Mex.* Metztl. *Cuch.* Mizithl. *Moj.* Mizil. *Eud.* Morika, (motika t=r.)

## RODILLA.

*Mex.* Tlan-kuaitl (tan.) *Tep.* Tona. *Cah.* Tono. *Eud.* Tonot. *Cor.* Tunuti. *Pi.* Tono. *Dieg.* Toon.

## ESPALDA.

*Mex.* T-epu-ztli. *Tep.* Upi.

## COLA.

*Mex.* Kuitlapili. *Cor.* Kuatziti.

## NERVIO.

*Mex.* Tlalnatl. *Cah.* Tate. *Tep.* Tate. *Cor.* Tetati.

## SANGRE.

*Mex.* Eztli (ezli.) *Op.* Erat, elat (*r* y *l* promiscuas.) *Eud.* Erat, elat.

## CORAZÓN.

*Mex.* Y-olotl. *Tep.* J-ura, j-ula (*r=l*.) *Tar.* S-ula, sulala.

## EXCREMENTO.

*Mex.* Ku-itlatl. *Tep.* B-ite. *Cor.* Chu-itati.

## 3. Varios objetos y efectos naturales.

## CIELO.

*Mex.* H-huika-tl. *Op.* Te-huika-tzi. *Eud.* Te-uika. *Cah.* Te-hueka-po; Teka. *Pi.* Tchu-huika. *Tar.* Te-nega-chi ó reuegachi.

## SOL.

*Mex.* Tonatiuh. *Tep.* Tonoli. *Tar.* Tayenati, (rayenari.) *Jals.* Tonalli, tonalian.

## LUNA.

*Mex.* Metzti. *Op.* Metzta. *Eud.* Metzat. *Pi.* Mazada. *Tep.* Mazade. *Cah.* Mecha. *Tar.* Mecha, (*ch=tz* ó *z*.) *Cuch.* Maza-ke-haba, (estrella polar.)

## ESTRELLA.

*Mex.* Zitlali. *Eud.* Zibora, (Zibola.) *Cor.* Tzikurikat, (Orion)

## NUBE.

*Mex.* Mixtli. *Eud.* Mosit (*x=sh=s.*)

## LLUVIA.

*Mex.* Kiauitl. *Cah.* Ke-pa. *Pi.* Kui-k (*k* final=*tl.*) *Moj.* Kubaua. *Eud.* Huaki ó juaki (Kuaki.) *Tar.* Jukiki.

## GRANIZO.

*Mex.* Teziutl. *Eud.* Tehet. *Cah.* Teham. *Tep.* Teai. *Cor.* Teteri.

## ROCÍO.

*Mex.* Auechtli. *Cah.* Babehueche. *Tep.* Uausci (uanchi.)

## HELADA, HIELO.

*Mex.* Zetl. *Cor.* Zerit. *Eud.* Zuteri.

## AGUA.

*Mex.* Atl. *Niquirán* At. *Op.* Uat. *Cor.* Ahti. *Eud.* Vat (uat) *Cuch.* Aha. *Dieg.* Aha.

## FUEGO.

*Mex.* Tietl. *Op.* Thai (*th=tl.*) *Cah.* Tahi. *Tep.* Tai. *Cor.* Tait. *Eud.* Te. *Pi.* Tahi, aiki.

## AIRE.

*Mex.* Ehekatl. *Op.* Heka. *Cah.* Heka. *Cor.* Akate. *Eud.* Vaheka, uaheka. *Tar.* Heikala.

## TIERRA.

*Mex.* Tlaili. *Jalis.* Tlaili. *Eud.* Taalat, taarat, (arcilla.) *Op.* Teuet, tevet. *Eud.* Tevat, teuant (tierra)

## MES.

*Mex.* Meztlaponaliztli. *Op.* Metzaueritzli *Cor.* Metzakere.

## DÍA.

*Mex.* Tlakatli. *Jalis.* Tanoti. *Op.* Taat, tana. *Eud.* Tauí, *Cah.* Takuari. *Tep.* Tonoli, tasse. *Tar.* Tague, rague, taue, raue.

## MAÑANA.

*Mex.* Non-chi-pa. *Op.* Chi.

## TARDE.

*Mex.* Teutlak. *Op.* Tauak.

## VERANO, ESTÍO (tiempo de aguas).

*Mex.* Xupan. *Cor.* Xux-kata. *Jalis.* Xapantla.

## INVIERNO, (tiempo de seca).

*Mex.* Tonalko. *Op.* Tomo. *Tep.* Gu-tomojo. *Eud.* Tomo *Pi.* Tomoko (*m=n.*)

## CALOR

*Mex.* Tot-oniliztli. *Cah.* Tat-are (tat-ale). *Tep.* Toni-daraga.

## FRÍO.

*Mex.* Ze-kui. *Cor.* Ze-rit. *Cah.* Ze-be, ze-ue. *Pi.* Ze-nipt.

## VAPOR, HUMO.

*Mex.* Pok-tli. *Op.* Mok.

## SOMBRA.

*Mex.* Ekauí-lotl. *Cah.* Ekáua. *Op.* Ehe ó eje, (eke). *Cor.* Kaic-niat. *Tep.* Uka-ga.

## MUNDO.

*Mex.* Zemana-uak. *Op.* Huah (huak).

## RÍO.

*Mex.* Ato-yatl. *Cor.* Ate. *Cuch.* Hauithl. *Cah.* B-atu-juk (b-atu-yuk).

## CUEVA.

*Mex.* Oztotl. *Cor.* Te-azta. *Tep.* K-ozode (k-ozate).

## 4. Reinos vegetal y animal.

## ANIMAL.

*Mex.* Y-ulki. *Op.* B-uku.

## LEÓN.

*Mex.* Miztli, *Eud.* Marivot. *Tep.* Mavidi, (maviti). *Pi.* Mavita, maunita. *Cor.* Moahyet.

## VENADO.

*Mex.* Mazatl. *Niquiran.* Mazat. *Op.* Mazot. *Cah.* Mazo. *Eud.* Mazot. *Coe.* Muaxati (muaxati).

## PERRO.

*Mex.* Chichi. *Op.* Chita. *Cah.* Chuo. *Eud.* Chuchi.

## ESPECIE DE ZORRA.

*Mex.* Ko-yotli. *Op.* Go (Ko). *Eud.* Kao-s (zorra).

## CONEJO.

*Mex.* Tochtli. *Jatis.* Tochi. *Niquiran.* Tos-te. *Tep.* Tosci (tochi). *Cor.* Tatzu (tachu). *Tar.* Togui ó rogue.

## CIERTA ESPECIE DE RATÓN.

*Mex.* Kimichin. *Op.* Chilku. *Cah.* Chikali. *Tar.* Chikuli.

## GATO.

*Mex.* Mizto. *Cah.* Mizi. *Tep.* Mizto, *Cor.* Mizton. *Tar.* Miza, muza.

## ESPECIE DE TOPO.

*Mex.* Tozan. *Cor.* Teauxat (teauxat).

## CUERNO.

*Mex.* Kuakuauitli. *Cor.* Ahuata ó ajuati (akuati). *Tar.* Au-guaka. *Cah.* Sahuu, sajuu (sakua).

## CODORNIZ.

*Mex.* Zolin. *Tar.* Techoli (te-zoli).

## GRULLA.

*Mex.* To-kuilko-yotli. *Tep.* Koko-re (koko-le). *Cor.* Kuruti (kuluti).

## LECHUZA.

*Mex.* Chikuatli. *Cor.* Zihuali, zijuali (chikuali; h aspirada =con j: j=k: ch=z.)

## GARZA.

*Mex.* Aztatl. *Cah.* B-atozal. *Cor.* Hu-atuxat (huatzati).

## ÁGUILA.

*Mex.* K-uau-htli. *Niquiran.* Oa-te. *Op.* P-aue. *Eud.* P-uau. *Pi.* Uaa-ki. *Cor.* K-uai-revet.

## CUERVO.

*Mex.* Kalli, kakaloti. *Op.* Kara, kala. *Eud.* Karatz, kalatz. *Pi.* Kokoni. *Tep.* Kokoni. *Tar.* Kola-chi.

## TORDO.

*Mex.* Aka-tzanatl. *Cah.* Chana (tzana). *Pi.* Zazani. *Tep.* Zazane.

## ESPECIE DE GALLINA.

*Mex.* Totolin. *Cah.* Totoli. *Pi.* Totori, (totoli). *Tar.* Totoli, totori.

## BUHO.

*Mex.* Tekolotli. *Pi.* Tuku-rhu.

## ESPECIE DE PAPAGAYO.

*Mex.* Alo. *Op.* H-aro, h-alo. *Cah.* H-aro, h-alo, b-aro (b-alo). *Eud.* Z-ira, z-ilo. *Cor.* T-ura-tz, t-ula-tz.

## CERA.

*Mex.* Xiko-cuitlatl. *Cor.* Xuxka.

## HUEVO.

*Mex.* Tototetli. *Cor.* Tao-teri. *Cah.* Totolikaba.

## PESCADO.

*Mex.* M-ichi n. *Op.* K-uchi. *Cah.* K-uchu. *Cuch.* Achi. *Moj.*  
*Ichi.* Eud. K-uchu-t.

## CAMARÓN, CANGREJO.

*Mex.* Achakalli. *Cah.* Achakari (li).  
*Mex.* Tekuizitli. *Cor.* Tuketz.

## CONCHA.

*Mex.* Aio. *Cah.* K-oio.

## CULEBRA.

*Mex.* Koa-tl. *Op.* Koo. *Tep.* Koo-y. *Pi.* Ko-go. *Cor.* Kayeti.

## GRILLO.

*Mex.* Kuikui. *Cor.* Xuxui. *Cah.* Kuichul.

## CIERTA ESPECIE DE ABEJA.

*Mex.* Mimi-autil. *Cor.* X-umu-ate. *Op.* Mumu-yo. *Cah.*  
Mumu.

## MOSCA.

*Mex.* Zayu-lin. *Op.* Zayuo. *Cor.* Zaku. *Eud.* Ziku-r.

## HORMIGA.

*Mex.* Azkatl. *Tep.* Mom-ozali. *Tar.* M-otzaka.

## GARRAPATA.

*Mex.* Mazaa-temitl. *Tep.* Mamazoe. *Cor.* Mua-tet.

## PIOJO.

*Mex.* Ate-mitl. *Op.* Ate. *Cah.* Ete. *Tep.* Aate. *Cor.* Ate-te  
*Tar.* Te.

## PULGA.

*Mex.* Tekpi-n. *Op.* Tepo, tepu. *Tep.* Tapo-sci. *Cah.* Tepu-t.  
*Eud.* Tepu. *Cor.* Teapui-t. *Tar.* Chipusi (kipusi).

## CHINCHE.

*Mex.* Texko. *Cor.* Teuxa.

## ALACRÁN.

*Mex.* Kolotl. *Op.* Su-kara su kala.

## ARAÑA.

*Mex.* Toka-tl. *Cor.* Tuka-ti, Todo-re (le),

## GUSANO.

*Mex.* Okuilin. *Cor.* Chuino (kuino).

## ÁRBOL.

*Mex.* Kuautil. *Op.* Kuht. *Cah.* Kuta. *Cor.* Kouyet. *Eud.*  
*Kut.* Tep. Koagui, (koaui). *Tar.* Kusiki. *Pi.* Kuah, kuak (bos-  
que.)

## RAÍZ DE ÁRBOL.

*Mex.* Nelhua-yotl. *Cah.* Nahua.

## ESPINA.

*Mex.* Uuitkolotl. *Op.* Uetzot. *Eud.* Uetzat, vetzat.

## CAÑA HUECA.

*Mex.* Akatl. *Cah.* B-aka. *Cor.* Acati.

## CAÑA MACIZA.

*Mex.* Otlatl. *Cor.* Utatziti. *Tep.* V-atotoi.

## ESPIGA.

*Mex.* Uitztli. *Cah.* Uicha (uitza). *Eud.* Uiza.

## GRANO.

*Mex.* Yacho. *Cah.* Bachia.

## FLOR.

*Mex.* Xochitl (sochitl.) *Op.* Sehnat. *Tep.* Joscihue (jochihue.)  
*Cor.* Xuxut. *Tar.* Sehua. *Eud.* Sekua. *Niqui.* Sochit.

## FRUTO.

*Mex.* Tlakallotl. *Cor.* Takait. *Eud.* Takat. *Cah.* Takame.

## YERBA COMESTIBLE.

*Mex.* Kilitl. *Cor.* Kerit. (kelit.) *Tar.* Kiriba. kill-baka.

## YERBA (en general.)

*Mex.* Xiutl. *Cor.* Eu-xahti.

## PASTO, HENO.

*Mex.* Zacatl. *Pi.* Zakak. *Tar.* P-aka.

## LEÑO, LEÑA.

*Mex.* Knautil. *Op.* Kuh. *Cor.* Kouyet. *Eud.* Kut. *Tar.* Kusiki. *Tep.* Koagui. *Pi.* Kuahk.

## ABROJO.

*Mex.* Zakamu-lli. *Cah.* Hui-chakame (hui-zacame.) *Cor.* Zica-rete.

## ESPECIE DE SAUZ.

*Mex.* Uexotl. *Cor.* Huazeti. *Cah.* Huata.

## PINO.

*Mex.* Okotl. *Op.* G-oko. *Cah.* Huoko. *Tep.* J-uke. *Cor.* Ocoti. *Eud.* V-okot.

## PINAR.

*Mex.* Ocotla. *Cor.* Okotzahta.

## GOMA ELÁSTICA.

*Mex.* Olli, ulli. *Cor.* Ura, ula. *Tep.* Oii. *Tar.* Ule.

## SABINO.

*Mex.* A-hue-huetl. *Op.* Huaa, guaa.

## MAÍZ.

*Mex.* Zentli. *Tar.* Zunu. *Tep.* June. *Pi.* June, uun. *Eud.* Junut. *Op.* Xnut (zunut.) *Cor.* Zitati (mazorca de maíz.) *Coc.* Terditz. (Zertitz.)

## TUNA.

*Mex.* Nochtli. *Cor.* Nakati (nachati.) *Op.* y *Eud.* Nako (nacho.)

## TUNAL.

*Mex.* Nopalli. *Tar.* Nopal.

## ENCINO.

*Mex.* Auatl. *Cor.* Z-cuhti.

## PIÑA (fruta.)

*Mex.* Matzatl. *Cor.* Moatzahti.

## MAGUEY (ágave.)

*Mex.* Metl. *Tar.* Meke. Hemos visto otros casos de conmutarse la *tl* en *k* en estos idiomas.

## PIEDRA.

*Mex.* Tetl. *Op.* Tet. *Cah.* Teta. *Cor.* Teteti. *Eud.* Tet. *Pi.* Jota. *Tep.* Jo-de (jote.)

## METAL.

*Mex.* Tepuztl. *Cor.* Teputzi. *Eud.* Zati. *Cah.* Zali. *Tar.* Tepula-ka. *Tep.* Tupure (Tupule.)

## PLATA.

*Mex.* Teokuitlatl. *Cah.* Teokila. *Eud.* Teokita.

## ARENA.

*Mex.* Xalli (shali.) *Eud.* Sa. *Cah.* Sec. *Cor.* Sehti. *Tar.* Saate.

## POLVO.

*Mex.* Te-uhtli. *Cor.* Ch-uhti.

## CAL.

*Mex.* Tenextli. *Cor.* Tenez-ti. *Cah.* Teneti.

## GENIZA.

*Mex.* Nextli (neztili.) *Cor.* Na-ziti. *Tep.* M-ate (nate.) *Pi.* M-atae (natae.)



## SAL.

*Mex.* Iztatl. *Cuch.* Izaithl.

## 5. Diversos sustantivos: habitación, utensilios, acciones, etc.

## CASA.

*Mex.* Ka-lli. *Cah.* Ka-ri (ka-li.) *Op.* Ki-t. *Eud.* Ki-t. *Pi.* Ki.  
*Tep.* Ga-ki. *Tar.* Kali-ki.

## TEMPLO.

*Mex.* Teopa-ntli. *Pi.* Teopa. *Cah.* Teepo. *Cor.* Tiopa-n. *Tar.*  
Teopa.

## CAMA.

*Mex.* Tlapechtli. *Cah.* Tapeti. *Tar.* Tapestile.

## SUEÑO.

*Mex.* Kochiztli. *Cah.* Cochire (Rochile).

## CALZADO.

*Mex.* Kaktli. *Cor.* Kakaihti. *Tar.* Kakak.

## RED.

*Mex.* M-atlatl. *Cor.* Atatn.

## CANOA.

*Mex.* Akalli. *Cuch.* Akal-hor.

## AZADA.

*Mex.* Viktli. *Cora.* Vikati.

## PAN.

*Mex.* Tlaxkalli (Tlaskalli). *Tep.* Taskalli. *Yagui* (Cahita)  
*Taskay.* *Cah.* Takarim.

## COMIDA, MANJAR.

*Mex.* Tla-kua-li. *Op.* Guaka (comida). *Koua* (pan).  
*Eud.* Bada-gua. *Cora.* Kua-hti. *Cah.* Bua-guame.  
*Te.* Koa-daga. *Pi.* Gua-dagua.

## ESTERA.

*Mex.* Petatl. *Cah.* Hi-peta. *Cor.* I-tiriti (i-taliti.)

## BEBIDA DE MAÍZ.

*Mex.* Atolli. *Op.* Asosi.

## VENENO.

*Mex.* Mikoani. *Tep.* Mukiga.

## CARBÓN.

*Mex.* Tekolli. *Tep.* Tupali. *Cor.* Teuxkuari. (li)

## PIEDRA PARA MOLER MAÍZ.

*Mex.* Metlatl. *Cor.* Muatati. *Tar.* Mataka.

## FLECHA.

*Mex.* Mi-tl. *Op.* Mu-mu (flechar).

## ARCO PARA LA FLECHA.

*Mex.* Tl-aito-lli. *Tep.* Uato. *Cuch.* Uti-za. *Pi.* Kaht. *Cor.*  
Tunam-oati.

## MUERTE.

*Mex.* Mikitzli. *Cah.* Mukiari. *Cora.* Mukat. *Tep.* Mukidade.  
*Tar.* Mukiki.

## LLAGA.

*Mex.* P-aluztli. *Cor.* Atzat.

## ENFERMEDAD.

*Mex.* Koko-liztli. *Cah.* Kokoa. *Tep.* Kojo-daga (Koko-daga).

## TOS.

*Mex.* Tlatlaziztli. *Cah.* Taziria (Tazilia).

## CANTO.

*Mex.* K-uika-tl. *Cah.* B-uika. *Cora.* Ch-uika-t.

## BESO.

*Mex.* Tenamikiztli. *Cor.* Teneat.

## PECADO.

*Mex.* Tlatakolli. *Cah.* Tatakoli.

## SED.

*Mex.* Amikiztli. *Cah.* B-amuke.

## TRABAJO.

*Mex.* Tekipano-liztli. *Cah.* Tekipanoa.

## NOMBRE.

*Mex.* Tokaitl. *Op.* Tehua, tejuá. *Tar.* Tehua, tejuá. *Cah.* Tehuam, tejuam. *Cor.* Teahuarit, teajuarit (j=k). *Pi.* Tukika.

## COSA, ALGO.

*Mex.* Ithla. *Cah.* H-ita. *Tep.* Istu. *Cor.* T-itak.

## INFIERNO.

*Mex.* Miktlán. *Cor.* Muechita (muekita).

## SEÑOR, CABALLERO, JEFE.

*Mex.* Tekutli. *Cor.* Titekual. *Cuch.* Kuhote.

## PALABRA, PLÁTICA.

*Mex.* Tlatolli. *Tar.* Tlatolle.

## 6.—Adjetivos.

## AMIGO.

*Mex.* Teik-niuh. *Tep.* Teok-i.  
*Mex.* Ik-niuhktli. *Pi.* Nutch. *Cuch.* Nietl.

## ENFERMO.

*Mex.* Kokoxki. *Cah.* Kokore. *Pi.* Kokode. *Tep.* Kojoda-de (Kokodade).

## SORDO.

*Mex.* Nakazti. *Cah.* Nakati. *Eud.* Nakap.

## MUERTO.

*Mex.* Miki. *Cah.* Mukiari. *Tep.* Mukidade. *Cor.* Mueke. *Tar.* Mukuku.

## SECO.

*Mex.* Uaki. *Cor.* Uachi (uaki.) *Eud.* Huaki. *Tep.* Gaki-dade. *Tar.* Guaki, uaki.

## AGRIO.

*Mex.* Xokotl. *Tep.* Xukoli, juko. *Cah.* Choko. *Eud.* Zokaen (xokaen).

## AMARGO.

*Mex.* Chichik. *Cah.* Chibo. *Pi.* Sivu. *Tep.* Scivo (chivo.) *Eud.* Chipuan. *Cor.* An-tzihui (an-chihui.)

## DULCE.

*Mex.* Ne-kutik. *Eud.* Kuehuaen. *Cah.* Ri-kaka. *Cor.* An-kaka.

## CALIENTE.

*Mex.* Tona-lli. *Tep.* Toni. *Pi.* E-toni.

## CHICO, PEQUEÑO.

*Mex.* Konetl (niño y también se usa como final en significación de pequeño; v. g. *Kuaukonetl*, aguilucho.) *Cuch.* Onokoke. *Moj.* Onokok.

*Mex.* Tepiton. *Pi.* Tupuri. (tuputi.)

*Mex.* Tepitzi. *Cor.* Pitzikai.

## CHICO, ENANO.

*Mex.* Tzapa. *Tep.* Zapa. *Op.* De-tzipo-guisi.

## GRANDE.

*Mex.* Huey. *Op.* Gue, ue. *Tep.* Gu. *Cah.* Gueru, bueru. *Eud.* Tavey, tauey. *Tar.* Guelu, gueru (uelu.)

## FLACO.

*Mex.* Chikauak. *Op.* Chiulkussi.

## BLANDO.

*Mex.* Ya-manki. *Tep.* Moika. *Cor.* Hua-maini.

## BUENO.

*Mex.* K-ualli. *Cah.* T-uuli.

## MUCHO.

*Mex.* Mieka. *Tar.* Gieka.

## POCO.

*Mex.* Achi. *Op.* Aisichi. *Cor.* Atzu (achu.)

## REDONDO.

*Mex.* Tololik. *Op.* Takori (takoli.)

## NEGRO.

*Mex.* Tilitik. *Jalis.* Tilitik. *Tep.* Tuku. *Pi.* Stuku.

## AMARILLO.

*Mex.* Ko-zauhki. *Op.* Zaguai (zauai.) *Cah.* Zahualie.

## AZUL.

*Mex.* Textuli. *Cah.* Tehueli ó tejueli.

## BLANCO.

*Mex.* Iz-takt. *Op.* T-oz-ai. *Cah.* T-oz-ali. *Pi.* Stoa, ez-toa. *ez-tox-a.* *Tar.* T-oz-akame.

## UNO.

*Mex.* Ze. *Op.* Ze-ni, ze. *Eud.* Ze-i. *Cuch.* Zi-n. *Moj.* Ze-to. *Tar.* Zi-nepi (una vez.) *Cah.* Ze-nu. *Cor.* Ze-aut.

## DOS.

*Mex.* Ome. *Op.* G-ode. La conmutación de *m* en *d* es anómala. Todavía hay más semejanza con el mexicano en el eudeve *god-um*, donde se encuentra la radical *um*.

## TRES.

*Mex.* Yei. *Cor.* Uei-ka. *Op.* Bai-de. *Eud.* Bei-de. El cambio de *y* en *b* parece enteramente anómalo, y sin embargo también lo encontramos en el sustantivo *grano* (véase.)

## CUATRO.

*Mex.* Naui. *Op.* Nago. *Eud.* Nauoi. *Tar.* Nakuo. *Cor.* Moakua (*m* ⇒ *n*.)

## CINCO.

*Mex.* Makuilli. *Op.* Marizi (malizi.) *Eud.* Marki. *Cor.* A-mauri. *Tar.* Mariki (maliki.)

## SEIS.

*Mex.* Chik-uaze. *Op.* B-uza-ni. *Eud.* B-uza-ni. *Tar.* T-uza-ni. *ki.* *Cor.* Aze-vi.

## SIETE.

*Mex.* Ch-iko-me. *Pi.* V-ioke-r. *Moj.* V-ika. *Tar.* K-icha-o, K-itza-o.

## OCHO.

*Mex.* Ch-iku-ey. *Cor.* Ahuae-ika. *Pi.* Guigu-ika. *Cuch.* Chi-ph-uk.

## NUEVE.

*Mex.* Chikunani. *Pi.* Umu-chiko. *Cor.* Amo-akua.

## DIEZ.

*Mex.* Matlakti. *Op.* Makoi. *Eud.* Makoi. *Tar.* Makoiki. *Cor.* Ta-moamata.

## VEINTE.

*Mex.* Zeupouali. *Op.* Zeuri (zeuli.) *or.* Zeitevi.

## 7. Pronombres.

Véanse en el capítulo anterior, y aquí sólo haré la comparación con los dialectos yumas.

## YO.

*Mex.* Neuatl. *Cuch.* Niat. *Moj.* Niatz. *Dieg.* Niatz. *Mex.* Ne, ni. *Cuch.* Moj. *Dieg.* N'.

## TÚ.

*Mex.* Mo. (oblícuo) *Moj.* *Cuch.* *Dieg.* Ma-ntz.

## EL, AQUEL.

*Mex.* Yevatl. *Cuch.* Havuit-zk. El plural no se explica en el corto vocabulario que tengo á la vista.

## 8. Verbos.

## ABORRECER.

*Mex.* Kokolia. *Cah.* Kaeria (Kaelia).

## ACABAR.

*Mex.* Ki-za. *Cor.* Ke-te.

## ARDER.

*Mex.* Tla-tla. *Cor.* A-ta, taa. *Tar.* Ta-ja.

## ATAR.

*Mex.* Alpia. *Cor.* T-ape.

## ARRANCAR.

*Mex.* Ana. *Cor.* T-ana. *Teh.* B-ona. *Cap.* Pop-one.

## ASAR.

*Mex.* Netla-xka. *Cor.* Huaie-xka. *Tar.* Guague-ke.

## BAHO ECHAR.

*Mex.* Ihio-kiza. *Cah.* H-ahua.

## BARRER.

*Mex.* Ich-pana. *Cor.* Ich-auta. *Cah.* Ich-iki.

## BEBER.

*Mex.* Atl-i (*Au* significa agua) *Op.* Va-i, u-i, i. *Tep.* I-u-i.  
*Cor.* I-e. *Tar.* Baj-i. *Cuch.* As-i. *Cah.* Ye-i-é.

## BUSCAR.

*Mex.* T-emoa. *Op.* H-iamu. *Eud.* H-iamun.

## BAJAR.

*Mex.* Temo (teno). *Op.* Tauone. *Tep.* Teapane. *Pi.* Tuhano.  
*Cor.* Ak-ame (ane).

## BAILAR.

*Mex.* Ito-tia. *Tep.* N-eti.

## CORTAR.

*Mex.* Teki. *Pi.* It-tki (cara cortada), ilktu (cortar).

## COMPRAR.

*Mex.* Tla-kouia *Op.* Kiazi.

## CONOCER.

*Mex.* Ixi-mate. *Cor.* Muate. *Tep.* Mate-kani.

## COMER.

*Mex.* Kua. *Op.* Gua. *Tep.* Koi. *Cor.* Kua. *Tar.* Koa. *Pi.* Koa.

## CORRER.

*Mex.* Toto-ka. *Cor.* A-tate.

## CAZAR.

*Mex.* Amí. *Op.* H-amu. *Cah.* Amu. *Cor.* Uar-eme.

## COSECHAR.

*Mex.* Pizkitl. *Cah.* I-pezuma. *Op.* I-pexu (ipezu).

## CANTAR.

*Mex.* Kuika. *Op.* Guie (kie). *Cah.* Buika-me. *Tep.* Kui. *Pi.* Kuah-onu (Kuak-onu). *Tar.* Guikara (Kuika-ra).

## CAER.

*Mex.* Uetzi. *Op.* G-uee. *Cah.* Uechek. *Eud.* Uetze-n. *Cor.* Uate-hbe. *Pi.* G-uzu. *Tep.* Guguze. *Tar.* Uetchiki (uetziki).

## CALENTAR.

*Mex.* Totonia. *Eud.* Tonori. *Tep.* Tonide.

## DORMIR.

*Mex.* Kochi (kotzi). *Cah.* Koche. *Cor.* Kutzo. *Eud.* Kotzat.  
*Tep.* Kokoze. *Tar.* Kochi. *Pi.* Koxo, (cocho, cotzo).

## DESEAR.

*Mex.* Eleuia. *Op.* K-araua (k-alaua). *Mah.* Ueule-k. *Cor.* X-eue.

## DAR.

*Mex.* Maka. *Op.* Mak. *Cah.* A-maka. *Pi.* Maka. *Tep.* Maje (make).

## ESTAR, SER.

*Mex.* Ka. *Op.* Kak. *Cah.* Kahk. *Tep.* Kage. *Eud.* Katzi. *Pi.* Da-ka. *Tar.* Ati-ki.

## ENSEÑAR.

*Mex.* Machtia. *Cah.* A-mastia. *Cor.* Muate. *Tep.* Mamade, (mamate). *Tar.* Machi.

## ESCUPIR.

*Mex.* Chicha. *Op.* Ichu. *Tep.* Chichibe. *Cor.* Tzitze. (chiche)

## ENTERRAR.

*Mex.* Toka. *Tar.* Toko, teka.

## ENFERMARSE.

*Mex.* Kokoya. *Cah.* Kokoriame. *Cor.* Kui. *Tar.* Kokora, kokola. *Pi.* Kokoda. *Tep.* Kojore (kokore).

## ENTRAR.

*Mex.* Kal-aki. *Tar.* B-aki. *Tep.* Baki-ni. *Cah.* Ki-baki. *Pi.* Baku. *Op.* Bak. *Eud.* Baken.

## ENCONTRAR.

*Mex.* Namiki (naniki). *Tep.* Namokaidi. *Pi.* Namuku. *Cor.* Nanchecha. *Cah.* A-nankek.

## ENFRIARSE.

*Mex.* Zeui. *Op.* Zepa, zek. *Mor.* Zebi (zeui).

## FLECHAR.

*Mex.* Mimina, mina. *Op.* Mumu. *Tep.* Mumak. *Cor.* Tamuemua. *Tar.* Muju. *Pi.* Muhu, muju.

## HACER FRÍO.

*Mex.* Zeua. *Cor.* Zebi, (zeui). *Cah.* Buei-zeue. (V. el verbo *enfriarse*).

## HABLAR.

*Mex.* Notza. *Tar.* Neoka. *Op.* Nukuai. *ah.* Nokae. *Cor.* Neuka. *Tep.* Neoki. *Pi.* Nouko.

## HERVIR.

*Mex.* Popozoka. *Tep.* Totopoca. *Cah.* Poktek.

## HERIR.

*Mex.* Ui-teki. *Cor.* Tzet. *Tep.* Toaja-ve (toakare).

## HACER.

*Mex.* Ch-ihua. *Cor.* T-ahua. *Cah.* Ahua.

## HELAR.

*Mex.* Zeutzi. *Cah.* Zepautze.

## HALLAR.

*Mex.* Ki-ta. *Op.* Te. *Cah.* Teuh. *Pi.* Tu-za. *Tep.* Tague.

## IR.

*Mex.* Yat-juh, auh. *Eud.* D-auu. *Cah.* Hueie.

## JUNTAR.

*Mex.* Napanoa. *Cah.* Nahuatoja. *Tar.* Napabu.

## LAVAR.

*Mex.* Paka (baka). *Cah.* Hi-paksia. *Op.* Bagok. *Tep.* Bakruane. *Tar.* Pagota.

## LLOORAR.

*Mex.* Choka. *Tep.* Sooke. *Pi.* Xoaku.

## LLOVER.

*Mex.* Ki-aii. *Cah.* Yu-ke. *Eud.* Du-ku-n. *Pi.* Du-ku. *Tep.* Du-kue. *Tar.* Ju-ku, yu-cu. *Cuch.* Ko-no.

## MORDER.

*Mex.* Ketzoma, kuakua. *Cah.* Keke. *Tep.* Kukuy. *Pi.* Kuku,

## MEAR.

*Mex.* A-xixa, (a-sisa). *Op.* Xixia. *Cah.* Sise. *Tar.* Sisi. *Cor.* Se.

## MORIR.

*Mex.* Miki. *Op.* Muk, ko. *Tep.* Mumuke. *Cor.* Mueke. *Tar.* Muku. *Pi.* Muku.

## MATAR.

*Mex.* Miki, miltia. *Op.* Kaa, kak. *Cah.* Meak. *Cor.* Heikat. *Tar.* Mea, koya. *Pi.* Muja, muka. *Cuch.* Auusuk.

## MAMAR.

*Mex.* Chichi. *Op.* Tzi (chi). *Cah.* Cheie. *Cor.* Tzee, (chee). *Tep.* Scini (chini).

## MOLER.

*Mex.* Tezi *Op.* Tuh. *Cah.* Tuze. *Tar.* Tuschi. *Tep.* Toay. *Cor.* Ateuxe (ateuze).

## METFR.

*Mex.* Tla (ta). *Op.* Ui-to.

## MENTIR.

*Mex.* Iztlakati. *Eud.* Iztun. *Op.* N-ezetze. *Tep.* Iatague (iatake).

## NEVAR.

*Mex.* Zepayani. *Op.* Azojai (a-zoyai).

## NACER.

*Mex.* Tlakati. *Op.* Hi-daguai (hi-takuai). *Tep.* Bus-ahre.

## OLVIDAR.

*Mex.* Alkava. *Cah.* Ahuakoptek. *Cor.* Aohuake.

## OIR, ENTENDER.

*Mex.* Kaki. *Op.* Kai *Tar.* Gake (sake). *Tep.* Kauke, kame. *Cah.* Hi-kaja (hi-kaka).

## PELEAR.

*Mex.* Ye-koa. *Tep.* Koko-de.

## PARIR.

*Mex.* M-ixiui (m-isiui). *Op.* Asii. *Cah.* Asoak.

## PADECER.

*Mex.* Kokok-teupouh. *Cor.* Teupuaih.

## PISAR.

*Mex.* Kue, kueza. *Op.* Kua, ke. *Tep.* Kukuisce.

## PLANTAR.

*Mex.* Kuauhakia. *Tep.* Kukuse. *Pi.* Si-kuana.

## QUERER DESEAR.

*Mex.* Neki. *Op.* Nak. *Cah.* Nake. *Tar.* Naki. *Tep.* Nake

## QUEDARSE.

*Mex.* Kauhteua. *Cor.* Huateahua. *Cah.* Tahuak.

## QUEMAR.

*Mex.* Tla-tia. *Op.* Tha (Tl=th). *Cah.* Tatare.

## REÑIR.

*Mex.* Ahua. *Tep.* B-ahue.

## RESOLLAR.

*Mex.* Ixiyotia. *Tep.* Ibuyata.

## RONCAR.

*Mex.* Iko-toja. *Cah.* Toake.

## REIRSE.

*Mex.* Uetzka. *Op.* Atzi. *Cah.* Ache, (atze). *Tep.* Asse. *Tar.* Achi (atzi).

## SOPLAR.

*Mex.* Pitzá (bitza). *Pi.* Buzia-ta. *Tep.* Buzia-te busciate. *Cor.* I-puetza.

## SABER.

*Mex.* Mati, *Tep.* Mate. *Tar.* Machi. *Cor.* Muatze.

## SECAR.

*Mex.* Uatza. *Cah.* Auacha-(auatza). *Cor.* Uatzia.

## SOÑAR.

*Mex.* Temiki. *Cah.* Tenku (temku). *Tep.* Tutuke. *Cor.* Maka. *Tar.* Temugu (temuku).

## SEMBRAR.

*Mex.* T-oka. *Op.* Igui (iki) che ó eje (eke).

## TEMER.

*Mex. Mauhtia. Cah. Mahahue. Tar. Mahahue, mahagua. Cor. Muarite.*

## TENER HAMBRE.

*Mex. Apiz-miki. Tep. Mukeane.*

## TENER SED.

*Mex. Amiki. Tep. Ton-omoke. Cah. Be-amuke.*

## TRABAJAR.

*Mex. Tekipanoa. Cah. Tequipanoa.*

## TOSER.

*Mex. Tlatlazi. Op. Tatta. Cah. Taziria.*

## TOCAR.

*Mex. Mato-ka. Op. Maru (matu).*

## TOSTAR.

*Mex. Toto-pochnatza. Cah. A-tota.*

## VENIR.

*Mex. Vallanh. Op. Veren (velen).*

## VER.

*Mex. Tl-achia. Tar. M-achi. Cah. B-icha. Moj. Icheu-ka. Pi. K-uitch.*

## 9. Adverbios, preposiciones, conjunciones.

## ALLÍ.

*Mex. Ompa. Tep. Ami. Cah. Amani. Pi. Ami.*

## DONDE, ADONDE.

*Mex. Kan. Op. A-ka. Cah. A-cun-i.*

## LEJOS.

*Mex. H-uehka. Jalis H-uekak. Op. M-cka. Cah. Meka. Eud. Meku. Tar. Meka. Pi. Makat. Tep. Maka. Cuch. Ako-reke.*

## AHORA, HOY.

*Mex. Axkan, axka. Cor. Iko. Eud. Oki.*

## CUANDO.

*Mex. Ikuak. Op. Aikoua. Pi. Ikido.*

## TODO.

*Mex. Muchi. Pi. Muio.*

## NO.

*Mex. Amo, kaamo. Op. Kai. Cor. Kamu, kepu. Eud. Ka. Tar. Keko, ke. Cah. Kate. Pi. Koi (aun no). Cuch. y Moj. Ko-bato.*

## SIEMPRE.

*Mex. Zemi-kak. Op. Zena (zema).*

## DESPUÉS.

*Mex. Kintepan. Tep. Kutaba (kutapa).*

## CON, DE.

*Mex. Ka. Op. Ke-me. Cor. Ke-me.*

## EN.

*Mex. Pa (ba). Op. Pa. Cah. Po. Tep. A-ba. Pi. A-ba.*

*Mex. Tech. Cor. Tzahta. Op. Thu, tzi. Cah. Tzi.*

## SOBRE.

*Mex. Ipan, pan. Cor. Apoan. Pi. Apa.*